«Мы встречаемся, чтобы объединиться»

Информация о работе Международного форума – круглого стола переводчиков художественной литературы стран Евразии

24 февраля в Москве, в знаменитом «Доме Ростовых» на Поварской улице, состоялся Международный форум – круглый стол переводчиков художественной литературы стран Евразии. Он был посвящен Международному дню родного языка и Году литературы в России.

Организаторами Форума выступили Ассамблея народов России, Международное сообщество писательских союзов, Союз писателей России и Литературный институт имени А.М.Горького.

На Форуме присутствовали переводчики художественной литературы, литераторы, издатели, преподаватели и студенты вузов Беларуси, Грузии, Казахстана, Кыргызстана, Молдовы, России, Узбекистана, общественные деятели стран Евразии, представители органов государственной власти. В работе Форума принял участие начальник департамента национальной политики Управления по внутренней политике Администрации Президента РФ Михаил Васильев. Приветствия в адрес участников международного Форума прислали Председатель Комитета по международным делам Совета Федерации Федерального Собрания РФ Константин Косачев, Председатель Комитета по делам национальностей Государственной Думы РФ Гаджимет Сафаралиев, Председатель Комитета по делам СНГ, евразийской интеграции и связям с соотечественниками Государственной Думы РФ Леонид Слуцкий.

Открывая представительную международную встречу, Председатель Совета Ассамблеи народов России **Светлана Смирнова** объяснила, почему возникла идея так масштабно обсудить проблемы художественного перевода. В Основах государственной культурной политики РФ одной из задач отмечена государственная поддержка как переводов на русский язык произведений литературы, созданных на языках народов России, так и обратных переводов, их издание и распространение. Президент России Владимир Путин неоднократно подчеркивал насущную необходимость возродить богатейшие традиции переводческой школы, чтобы писатель мог быть услышан в других регионах и странах. Но это работа не только писателей, поэтому на Форум приглашены представители субъектов, общественных организаций России и других стран Евразии.

Позитивные шаги по возвращению переводческих традиций уже имеются. В 2011 году, по поручению Президента России, был создан Институт перевода. Он решает задачи по активизации взаимопереводов произведений литературы народов России на русский язык; поддержке и поощрению зарубежных переводчиков русской литературы, российских переводчиков иностранной литературы, включая литературы стран Евразии; по обучению специалистов художественного перевода высокой квалификации и другие. В сотрудничестве с Министерством культуры РФ,

Минобрнауки, Роспечатью, Россотрудничеством, с Российской академией наук, вузами, библиотечным сообществом, общественными фондами, ассоциаций переводчиков проводится комплекс мероприятий: конгрессы, обучающие семинары, конкурсы переводчиков, выделяются гранты. Одно из последних крупных мероприятий, организованных совместно МГЛУ, Роспечатью и Институтом перевода состоялось в Крыму в конце 2014 года - Десятый форум «Диалог языков и культур СНГ и ШОС в XXI веке». Его цель - в продвижении русской литературы, её переводов на иностранные языки, в вовлечении научной и творческой интеллигенции в программу поддержки переводов и в обучении нового поколения литературных переводчиков переводческому мастерству». Таким образом, работа ведется, работа значительная, но возможности активизации процесса не исчерпаны, Ассамблея народов России видит перспективу в привлечении как можно более широких интернациональных сил подвижников переводческого процесса.

В своем приветственном слове Председатель Исполкома Международного сообщества писательских союзов **Иван Переверзин** в частности рассказал об обсуждении вопросов перевода на семинарах молодых писателей в Переделкино, о том, как его общественная писательская организация приобщает к богатству русского языка и литературы детей в летней «Школе русского языка для школьников», которые приезжают на учебу в знаменитое Переделкино из разных концов страны. В дальнейшем планируются выезды писателей и педагогов во все регионы, чтобы охватить еще больше детей. «У нас одна политика - служить родной литературе!»

Исполняющий обязанности ректора Литературного института имени А.М.Горького **Алексей Варламов** напомнил об особенности русской переводческой традиции: переводчиками служили самые великие писатели - Пушкин и Лермонтов, Пастернак и Ахматова и многие другие. Перевод в нашей стране всегда был ступенью к успеху для национальных писателей: именно благодаря переводу на русский язык они становились известными не только во всей стране, но и в мире. «С переводом мы становимся богаче, а в его отсутствии становимся беднее», - сказал А.Варламов.

Литературный институт всегда готовил не просто переводчиков, а писателей в полном смысле слова, давая максимально широкое образование». К счастью, традиции подготовки национальных переводчиков возрождаются, например, по договоренности с руководством республики, в институт приедет группа молодых талантливых людей из Татарстана. Единственный в мире Литературный институт готов расширять свое присутствие в этом важном деле.

Тему обучения продолжила проректор Литературного института **Людмила Царева**: «Наша цель - снова создать элиту художественного перевода нашего времени». И надо работать над переводами молодых национальных авторов, потому что классики национальных литератур в основном переведены, а талантливую молодежь надо поддерживать.

Председатель Совета Ассамблеи народа Кыргызстана, академик Национальной Академии наук Кыргызской Республики **Бектемир Мурзубраимов** в своем выступлении рассказал, какое важное место в жизни его страны занимает русский язык. Желание изучать его за 25 лет не исчезло, родители с радостью отдают детей в русскоязычные школы, выпускается множество печатных изданий на русском языке. По мнению Б.Мурзубраимова, в основе программы межэтнического согласия должно лежать развитие многоязычия. И в этом свете особенно важен перевод литературы с одного языка на другой.

Поддержал земляка и экс-министр культуры, информации и туризма Кыргызской Республики, член Союза писателей Евразии **Султан Раев**. По его словам, «русский язык чувствует себя в Кыргызстане так комфортно не только потому, что в стране проживают русские люди, а как дань уважения к великой русской культуре; русский язык для нас стратегический, нам важен евразийский вектор развития. Мы смотрим на Москву».

Переводчик еще раз напомнил о 70-летии Великой Победы, о том, что деды всех наших народов воевали вместе, 400 тысяч киргизов ушли на фронт. Эти узы связали нас, мы должны быть отзывчивы друг к другу. Но невольно возникают проблемы в культурном обмене: так, если ежегодно США предоставляют Кыргызской Республике 2000 мест для обучения в вузах по направлению «культура и искусство», Китай тысячу мест, то Россия только 12!

Перефразируя Ф.М.Достоевского, Султан Раев завершил выступление словами: «Перевод спасет мир!»

Председатель Общероссийской общественной организации «Литературное сообщество писателей России» **Михаил Дадашев** отметил, что собрать Форум переводчиков - это великое дело. Русские поэты показали миру дагестанскую литературу. Расул Гамзатов всегда с благодарностью говорил о своих переводчиках. Но старое поколение профессионалов уходит, нужно учить молодых.

Председатель правления Московской городской организации Союза писателей России, первый заместитель председателя Международного сообщества писательских союзов, переводчик **Владимир Бояринов** отметил важнейшую роль подстрочного перевода, система которого ныне утрачена. Прежде этой работой занимались издательства, они способствовали рождению творческого союза автора и переводчика на долгие годы. «Нет ничего проще сделать для дружбы народов, как начать переводить».

Эту тему поддержал член Союза писателей Грузии, удостоенный звания «Посланник грузинской культуры», **Бежан Намичеишвили:** «Дружат поэты - значит дружат народы».

55 лет деятельности, 20 лет на посту главного редактора журнала «Дружба народов» - таковы вехи жизни **Александра Эбаноидзе.** Он вспомнил, как, подхватив образное высказывание А.С.Пушкина о переводчиках, как почтовых лошадях просвещения, знаменитый писатель

Чингиз Айтматов говорил о журнале: «Дружба народов - единственная лошадка, на которой писатель может выехать в большой мир». Механизм перевода в журнале начал работать 75 лет назад, сейчас он нуждается в поддержке, как все толстые литературные журналы. Рынок диктует свои правила: печатается то, что раскупается, вследствие этого планка художественного вкуса массовой литературы все ниже. И это проблема государственного масштаба.

Грустная тема звучала в выступлении писателя, переводчика **Олега Бондаренко**, директора Ассоциации издателей Республики Кыргызстан: в стране почти полностью разрушена система книгоиздания, искусство перевода отмирает, объем национальной переводной литературы - не более 2% от того объема, что выпускался в советское время. Сейчас издательства взяли курс на американскую, турецкую литературу.

Кандидат филологических наук, переводчик из Узбекистана **Насир Камбаров** рассказал об опыте работы узбекских переводчиков: они получают гранты западных стран и уезжают туда на некоторое время работать над переводами. В Узбекистане по-прежнему популярен русский язык, его учат в школах, в университете, который поддерживает тесные контакты с Московским государственным лингвистическим университетом.

Член Союза писателей Беларуси **Любовь Турбина** обратила внимание на то, что Республика Беларусь выступает ныне в роли собирателя постсоветской литературы.

Член Союзов писателей России и Сербии **Валерий Латынин** отметил у всех выступающих тягу к профессиональному объединению. «Пока Форум - это работа подвижников, а надо, чтобы возникла система перевода».

Заместитель председателя МСПС **Владимир Середин** и руководитель секции художественного перевода Союза писателей Республики Татарстан **Лиля Газизова** отметили, что в российских регионах поэты и писатели еще поддерживаются, а вот переводчикам помощи нет, хотя в любой региональной писательской организации есть секция перевода. Да и в целом роль Союзов писателей снизилась, работают на продвижение национальных литераторов только личные связи.

Переводчик, член научно-экспертного Совета Ассамблеи народа Казахстана **Госман Толегул** выразил свое отношение к Форуму образно: «Переводческое дело надо делать с чувством, что строишь золотой мост между народами. Мы благодарны, что матушка Россия проявила внимание к нам, переводчикам стран бывшего СССР. Пусть такие мероприятия войдут в систему».

Писатель, переводчик, доктор филологических наук **Елена Зейферт** подчеркнула необходимость тесных профессиональных и личных контактов переводчиков. Дело не в знании языков, а в ментальном единстве, это и есть мосты между странами и народами.

Начальник департамента национальной политики Управления по внутренней политике Администрации Президента России **Михаил Васильев** подвел итоги дискуссии. Он отметил, как важен перевод в качестве

«народной дипломатии», прямых контактов представителей разных народов. Если официальная дипломатия решает проблемы рационально, то перевод - эмоционально, что зачастую значительно важнее. «Во время дискуссии затрагивалась тема творческого ОТК, чтобы повысить планку художественной ценности литературы. Нам нужно ОТК, которое работает НА единение народов, а не против единения», - отметил М.Васильев.

Что касается проблем финансирования переводческой работы: писатели бывшего СССР могут побороться за гранты Института перевода для перевода с русского и на русский произведений национальных литератур. Союз писателей России может заходить в целевые программы Министерства культуры. Есть президентские гранты для некоммерческих организаций, перевод и издание произведений - это социально значимые проекты по тематике межнациональных отношений, тоже можно побороться за грант. То есть пути продвижения для литературы все-таки есть!

Заместитель Председателя Совета Ассамблеи народов России **Игорь Круговых** представил итоговый документ - Рекомендации Форума – круглого стола переводчиков художественной литературы, куда были включены предложения участников. В частности, предложение поэта, переводчика, уроженца Дагестана, члена Союза писателей Республики Беларусь Хизри Асадулаева провести конкурс переводов литературы малочисленных народов. Председатель Совета Ассамблеи народов России **Светлана Смирнова** поддержала идею и предложила первый этап этого конкурса посвятить 70-летию Победы, а также учредить специальную награду победителям-переводчикам.

Член Союзов писателей Республики Молдова и Румынии **Мирослава Метляева (Лукьянчикова)** обратила внимание участников Форума на отличный опыт переводческой деятельности в Казахстане - альманах «Современная зарубежная литература», который включает в себя произведения современных авторов из разных стран Евразии. Секретарь правления Союза писателей России **Николай Переяслов** поддержал идею выпуска альманахов переводов.

Член научно-экспертного совета Ассамблеи народа Казахстана, доктор филологических наук, профессор Евразийского национального университета имени Л.Гумилева **Нурсулу Шаймерденова** предложила придать постоянно действующий характер семинару переводчиков Международного сообщества писательских союзов в Переделкино и заявила, что Казахстан с радостью примет у себя такое мероприятие.

В Рекомендации включено также предложение нескольких участников Форума создать интернет-портал переводчиков художественной литературы.

Закрывая Форум, Председатель Совета Ассамблеи народов России **Светлана Смирнова** сказала: «Сегодня уже звучала фраза «Перевод спасет мир», и мы искренне надеемся, что так и будет. Присутствие на форуме представителя Администрации Президента России означает, что государство заинтересовано в сфере художественного перевода. Мы идем по пути гуманитарного объединения народов на евразийском пространстве. В наших

планах проведение Форума народов Евразии, а затем создание Ассамблеи народов Евразии».